Міністерство освіти і науки України

ЧЕРНІВЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені Юрія Федьковича

Факультет іноземних мов

Кафедра романської філології та перекладу

Міжнародний франкомовний колоквіум

***Прийняти Іншого у своїй мові*.**

**Переклад як диспозитив медіації**

**7-8 травня 2021 р.**

**ПРОГРАМА**

**П’ятниця, 7 травня 2021**

Посилання 1 : <https://meet.google.com/evv-abmb-bxv>

**9-30**  Відкриття колоквіуму

Вітальне слово

**Андрія Саміли**, проректора з наукової роботи Чернівецького національного університету імені Ю. Федьковича

**Поля Суліґу**, аташе з питань мовного співробітництва Посольства Франції в Україні

**Ірини Осовської**,декана факультету іноземних мов

**Галини Драненко**, наукової координаторки колоквіуму, доцентки кафедри романської філології та перекладу

**10-00** Виступ запрошеного доповідача:

<https://meet.google.com/evv-abmb-bxv>

**Валері Зенатті\***, письменниця, перекладачка творів А. Аппельфельда, голова відділу іноземних літератур Національного Центру Книги (Париж, Франція)

*Перекладати А.Аппельфельда, письменника з Чернівців. Повернення крізь мову до рідної землі*

***■ Художній переклад: передати у Своїй мові мову Іншого***

Модераторка: Галина Драненко (Чернівецький національний університет імені Ю. Федьковича)

10-45 **Тібо Ше Бріян** (CPGE, Ліон, Франція)

*Поетика Мартін Брода, французької перекладачки Пауля Целана*

11-10 **Люсі Кеннель** (Університет Цюриха, Швейцарія)

*Ідиш як скарб зниклого світу. До проблеми можливостей і неможливостей перекладу*

11-35 **Іман-Сара Зуіні** (Тулузький університет Жана Жореса, Тулуза, Франція)

*Проблема перекладу франкомовної марокканської літератури (на матеріалі роману “Темні часи” А. Серана)*

12-00 Дискусія

12-15 Перерва на каву

***■ Перекладацькі практики письменників: мовні взаємовпливи***

Модератор: Дмитро Чистяк (Київський національний університет ім. Т. Шевченка)

<https://meet.google.com/evv-abmb-bxv>

12-30 **Ана** **Абделуаед** (Університет Шуеб Дуккалі, Ель-Джадіда, Марокко)

*Від перекладу до пере-лицювання: палімпсестовість поетики Марґеріт Юрсенар*

12-55 **Таїс Анжеліка Фернандес**  (Вища школа перекладачів у Перуджі, Міжнародний університет соціальних досліджень, Рим, Італія)

*Поетичний переклад як транскультурний процес збагачення. Уругвайський поет Хуліо Ерера-і-Рейсиґ – перекладач творів французького символіста Альбера Самена*

13-20 **Фуад Есані** (Університет Західної Бретані, Брест, Франція)

*Французька письменниця Віржині Депант як перекладачка: американські впливи*

13-45 Дискусія

14-00 Обідня перерва

Посилання 2 : [meet.google.com/avf-csjd-qdy](https://meet.google.com/avf-csjd-qdy?hs=224)

***■ Переклад як транскультурна медіація***

Модератор : Хосе Луїс Аха Санчес  (Комільяський папський університет, Мадрид, Іспанія)

15-00 **Флоранс Казюллі** (Університет Анже, Франція/Лозаннський університет, Швейцарія)

*Переклад Анн Кріф збірки казок Роальда Даля “Revolting Rhymes”: нове прочитання, призначене для французького сприймача*

15-25 **Наталія Якубовська** (Чернівецький національний університет імені Ю. Федьковича)

*Своє та Чуже: проблема перекладу французької дитячої літератури українською мовою*

15-50 **П’єр Ван Кютсем** (Сілезький університет у Катовіце, Польща)

*Фантастичні класики? До питання франкомовних перекладів фантастичної літератури*

16-15 **Ірина Прушковська** (Київський національний університет ім. Т. Шевченка)

*Турецькі художнi переклади як транскультурний процес адаптації чужості Іншого*

16-40 Дискусія

17-00 Перерва на каву

***■ Мовна гостинність: етичний вимір перекладу***

Модератор : Тобі Ґарфітт  (Оксфордський університет, Великобританія)

[meet.google.com/avf-csjd-qdy](https://meet.google.com/avf-csjd-qdy?hs=224)

17-15 **Орнелла Тажані** (Сієнський університет для іноземців,Італія)

*Відкрити італійську мову для поезії Артюра Рембо без раціоналізації, експлікації та облагороджування*

17-40**Хосе Луїс Аха Санчес**  (Комільяський папський університет, Мадрид, Іспанія)

*Рецепція творчості Октава Мірбо в історичному контексті Іспанії 1939-2020 років*

18-05**Галина Драненко** (Чернівецький національний університет імені Ю. Федьковича)

*Переклад як (не)прийняття Іншого ?*

18-30Дискусія

**Субота, 8 травня 2021**

Посилання 3 : <https://meet.google.com/frt-mzci-kmw>

***■ Диспозитиви (пере)творення цільової мови при перекладі***

Модератор : Михайло Попович (Чернівецький національний університет імені Ю. Федьковича)

9-30 **Жун Міта** (Університет Кітасато, Токіо, Японія)

Unheimliche *як джерело фантастичного. Переклад концептів Цв. Тодорова “*étrange*” та З. Фройда “*inquiétante étrangeté*”*

9-55 **Ірина Шаргай** (Запорізький національний університет)

*Лексичні засоби (від)творення звукових ефектів в оригіналі та в перекладі: на матеріалі роману Ж.-М. Г. Леклезіо “*Повернення голоду”

10-20 **Амаль Арам** (Університет Абдельмалек Ассааді, Танжер, Марокко)

*Переклад ідіоматичних виразів за допомогою ідіоматичних еквівалентів (з арабської на французьку та навпаки)*

10-45 **Людмила Фенюк** (Чернівецький національний університет імені Ю. Федьковича)

*Переклад інтернаціоналізмів українською мовою : медіація Чужого*

11-10 Дискусія

11-30 Перерва на каву

***■ Оновлення теоретичних парадигм як наслідок осмислення перекладацьких процесів***

Модератор : Тарас Івасютин (Чернівецький національний університет імені Ю. Федьковича)

<https://meet.google.com/frt-mzci-kmw>

11-45 **Михайло Попович** (Чернівецький національний університет імені Ю. Федьковича)

*Перекладач “повинен прояснити кімерійську невідомість”: перекладацькі роздуми Марі де Ґурне*

12-10 **Дмитро Чистяк** (Київський національний університет, Україна)

*Зраджена міфологія: порівняльний аналіз перекладів драматургічних творів М. Метерлінка на українську та російську мови*

12-35 **Фабіо Джірауодо** (Туринський університет, Італія / Страсбурзький університет, Франція)

*Перекладати, щоб поділитися з Іншим: загадковий компроміс між традицією та зрадою*

13-00 **Олена Стефурак** (Чернівецький національний університет імені Ю. Федьковича)

*Французькі переклади в полісистемі української літератури*

13-25 Дискусія

13-40 Обідня перерва

Посилання 4 : <https://meet.google.com/cqd-wjxr-nzn>

***■* Переклад як засіб пізнання Іншого у процесі навчання іноземних мов**

Модераторка : Олена Стефурак(Чернівецький національний університет імені Ю. Федьковича)

14-30 **Науфаль Ель Бакалі** (Вища школа перекладу, Танжер, Марокко)

*Удосконалення знань іноземних мов на заняттях з перекладу (на матеріалі перекладу на французьку мову)*

14-55 **Діана Руснак** (Чернівецький національний університет імені Ю. Федьковича)

*Пізнати Іншого: медіація іншомовного рекламного документа на заняттях з французької мови*

15-20 **Рашида Садуні** (Університет Бліда 2, Алжир)

*Лінгвокультурний аспект міжуніверситетської телеколаборації (на прикладі міжнародного проєкту Алжир-Молдова)*

15-45 **Юлія Третяк** (Запорізький національний університет)

*Лінгводидактичні аспекти перекладу текстів туристичних путівників французькою мовою*

<https://meet.google.com/cqd-wjxr-nzn>

16-10 **Круглий стіл** *Переклад та дидактика*

Модераторка : Діана Руснак (Чернівецький національний університет імені Ю. Федьковича)

за участі п. **Поля Суліґу**,

аташе з питань мовного співробітництва Посольства Франції в Україні

та представників Української асоціації викладачів французької мови (**APFU**)

16-45 **Підсумки колоквіуму**

Модератори : Михайло Попович, Галина Драненко та Діана Руснак

**Науковий комітет колоквіуму :**

***Аха Санчес*** ***Хосе Луїс,*** фахівець з іспансько-французького перекладу, професор кафедри письмового й усного перекладу та багатомовної комунікації Комільяського папського університету (Мадрид, Іспанія);

***Бадью Бертран***, перекладач,професор Паризької Вищої Нормальної Школи (Франція);

***Вальтер*** ***Жак***, професор, президент Наукового центру дослідження медіацій, Університет Лотаринґії (Франція);

***Ґарфітт*** ***Тобі,*** фахівець з французької філології, почесний професор факультету стародавніх і новітніх мов Оксфордського університету (Великобританія);

***Драненко*** ***Галина,*** літературознавиця, д. філол. н.*,*доцентка кафедри романської філології та перекладу ЧНУ (Україна);

***Кравець*** ***Ярема,*** перекладач франкомовної літератури, літературознавець, к. філол. н., доцент кафедри світової літератури Львівського університету ім. І. Франка (Україна);

***Леклер*** ***Іван,*** професор, президент Наукового центру “Флобер” та куратор перекладацького проєкту “Флобер без кордонів” Руанського університету (Франція);

***Ліів*** ***Рольф,*** провідний фахівець з французько-естонського перекладу в Талліннському Центрі технічного перекладу (Естонія);

***Попович Михайло***,мовознавець, д. філол. н., професор, завідувач кафедри романської філології та перекладу ЧНУ (Україна);

***Праті*** ***Патріція,*** фахівчиня з французько-італійсько-іспанського перекладу, викладачка музики в УТВ при Комільяському папському університеті (Мадрид, Іспанія);

***Рихло*** ***Петро,*** перекладач, літературознавець, д. філол. н., професор кафедри зарубіжної літератури, теорії літератури та слов’янської філології ЧНУ (Україна);

***Руснак Діана,*** фахівчиня з методики викладання іноземних мов,к. пед. н., доцентка кафедри романської філології та перекладу ЧНУ (Україна);

***Фабіані*** ***Даніела,*** фахівчиня з італійсько-французького перекладу, професорка кафедри гуманітарних досліджень Університету м. Мачерата (Італія);

***Фернандез*** ***Таїс,*** професорка Вищої школи лінгвістичної медіації м. Перуджа, викладачка іспано-італійського перекладу в Римському університеті LUISS (Італія);

***Червінська Ольга,*** літературознавиця, д. філол. н.*,* професорка, завідувачка кафедри зарубіжної літератури, теорії літератури та слов’янської філології ЧНУ(Україна);

***Чередниченко Олександр,*** перекладознавець, д. філол. н., професор кафедри теорії і практики перекладу з романських мов ім. М. Зерова Інституту філології Київського національного університету ім. Т. Шевченка (Україна).

**Сайт проєкту :** <https://sites.google.com/a/chnu.edu.ua/colloque-a-tchernivtsi/home>

**Організаційний комітет колоквіуму:**

**Михайло ПОПОВИЧ**, керівник колоквіуму, завідувач кафедри романської філології та перекладу Чернівецького національного університету імені Ю. Федьковича;

**Галина ДРАНЕНКО**, наукова координаторка колоквіуму, доцентка кафедри романської філології та перекладу Чернівецького національного університету імені Ю. Федьковича;

**Діана РУСНАК**, відповідальний секретар колоквіуму, доцентка кафедри романської філології та перекладу Чернівецького національного університету імені Ю. Федьковича.

**Координаційний комітет колоквіуму:**

**Тарас Івасютин,** перекладач,доцент кафедри сучасних іноземних мов та перекладу Чернівецького національного університету імені Ю. Федьковича;

**Олена Матвєєва,** асистент кафедри романської філології та перекладу Чернівецького національного університету імені Ю. Федьковича;

**Марина Смірнова,** доцентка кафедри романської філології та перекладу Чернівецького національного університету імені Ю. Федьковича;

**Олена Стефурак,** доцентка кафедри романської філології та перекладу Чернівецького національного університету імені Ю. Федьковича;

**Людмила Фенюк,** асистент кафедри романської філології та перекладу Чернівецького національного університету імені Ю. Федьковича;

**Якубовська Наталія**, перекладачка,доцентка кафедри романської філології та перекладу, Вчений секретар Чернівецького національного університету імені Ю. Федьковича;

**Контакти :** colloquetchernivtsi@ukr.net

**\*Валері Зенатті** – французька письменниця, сценаристка та перекладачка творів письменника з Чернівців Агарона Аппельфельда.

Дебютувавши як журналістка й викладачка івриту, Валері Зенатті з 2004-го року, повністю присвячує себе письменництву. Відтоді з-під її пера вийшла низка художніх творів, серед яких романи для молоді, що отримали численні винагороди. «Пляшка в морі Гази», роман для підлітків, написаний у 2005-му році, приніс Валері Зенатті міжнародне визнання і близько двадцяти літературних відзнак. Твір був перекладений 15-ма мовами світу й екранізований самою авторкою у співпраці з режисеркою Тьєррі Біністі в однойменному фільмі. В 2021-му році роман було перевидано.

У 2017-му році повнометражний дебютний кінофільм режисера Рашида Хамі «Мелодія», сценаристкою якого була Валері Зенатті, був представлений на Венеціанському кінофестивалі у позаконкурсній програмі.

За першим романом письменниці, «Запізнитися на війну» («*En retard pour la guerre»*), режисер Ален Тасма у 2009-му році зняв фільм «Ультиматум». Четвертий роман Валері Зенатті «Якобе, Якобе»(*«Jacob, Jacob»*) було номіновано на Премію Медічі та Премію книгарів і, поряд з іншими відзнаками, було нагороджено Премією за найкращий французький роман (2015).

З 2013-го року Валері Зенатті викладає письменницьку майстерність у Паризькому Інституті політичних досліджень, обравши темою свого курсу літературу про вигнання.

У 2018-му році тогочасний Прем’єр-міністр Франції Едуар Філіпп призначив Валері Зенатті головою відділу іноземних літератур Національного Центру Книги в Парижі.

З 2004-го року Валері Зенатті активно перекладає французькою мовою твори Агарона Аппельфельда (1932-2018). Наразі світ побачило більше десятка її перекладів романів ізраїльського автора, народженого в Чернівцях.

Перекладачку та письменника пов’язувала не лише співпраця, а й дружні відносини. У 2019 році вийшов друком твір Валері Зенатті «Освітлений світлом живих» («*Dans le faisceau des vivants*»), що розповідає про подорож Валері Зенатті в Україну до рідного міста Агарона Аппельфельда після його смерті. Ця книга здобула літературну премію «Франс телевізйон» у категорії есе, а також інші престижні літературні відзнаки.